

苏州大学
2011 年硕士研究生入学考试初试试题 (B 卷)

科目代码: 616 科目名称: 基础俄语 满分: 150 分

注意: ①认真阅读答题纸上的注意事项; ②所有答案必须写在答题纸上, 写在本试题纸或草稿纸上均无效;

③本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

1. Выберите самый подходящий из вариантов. (30 баллов)

- 1) Ночью было душно, лезли в голову разные мысли, и не _____.
А. спится
Б. спал
В. спалось
Г. спят
- 2) Юра передал матери все, что узнал от Наташи о сестренке, но о ее неукладчивости в институте _____.
А. промолчал
Б. замолчал
В. умолчал
Г. молчал
- 3) Увидев меня, Сергей _____ с коня и поздоровался со мной.
А. соскочил
Б. выскочил
В. перескочил
Г. вскочил
- 4) Прогресс учёных зависит не от идеи отдельного человека, а от _____ мудрости многих тысяч людей.
А. соединённой
Б. объединённой
В. присоединённой
Г. наединённой
- 5) Он с некоторым стеснением поехал к другу на дачу, ничего не _____ с собой.
А. охватив
Б. перехватив
В. захватив
Г. схватив
- 6) Теперь нам следует поднять _____ на борьбу за чистоту родного языка.
А. народных масс
Б. народных массов
В. народные массы
Г. народную массу

- 7) Сестра может почти слово в слово передать прослушанную лекцию благодаря _____ памяти.
А. её удивлённой
Б. её удивительной
В. своей удивлённой
Г. своей удивительной
- 8) Виктор работает самостоятельно, не обращаясь _____ за помощью.
А. к никому
Б. ни к кому
В. у никого
Г. ни у кого
- 9) Недавно на нашу фабрику приняли _____ новых рабочих.
А. пятьдесят два
Б. пятьдесят двух
В. пятидесяти двух
Г. пятидесяти двух
- 10) Мне кажется, что та картина более красивая _____.
А. этой
Б. , чем эта
В. по сравнению этой
Г. в сравнении этой
- 11) Вот едет Наташа на велосипеде. Она _____ нам газеты и письма.
А. ведёт
Б. везёт
В. несёт
Г. носит
- 12) В прошлом месяце почти каждый день _____ дождь.
А. идёт
Б. шёл
В. ходит
Г. ходил
- 13) Мой друг — мастер спорта. Все мы знаем, что он прекрасно _____.
А. плыет
Б. плывёт
В. плавает
Г. плавает
- 14) Вчера отец вернулся _____ командировки _____ родину.
А. из, в
Б. от, на

В. с, в

Г. из, на

15) Товарищи! _____ немножко. Вы, наверное, устали.

А. Давай отдыхать

Б. Давай отдохнём

В. Давайте отдыхаем

Г. Давайте отдохнём

16) Были бы эти джинсы мне _____, я бы их не купила.

А. узко

Б. узки

В. узкие

Г. узкими

17) Когда Олег _____ из дома, он взял с собой зонтик, думая, что будет дождь.

А. уходил

Б. ушёл

В. отходил

Г. отошёл

18) Около университета я встретился с другом, _____ из театра домой.

А. возвращающемся

Б. возвращающимся

В. вернушемся

Г. вернувшись

19) Вчера вечером, когда я пришёл к Володе, всё уже сели _____.

А. на ужин

Б. за ужин

В. под ужин

Г. за ужином

20) Если хранить лекарство в холодильнике, оно никак не портится _____.

А. в год

Б. в году

В. в течение года

Г. в течении года

21) Миша пришёл ко мне в гости _____ десять минут позже, чем Вася.

А. в

Б. на

В. за

Г. по

22) Мне часто вспоминается Новый Арбат. Ведь это _____ из наших любимых улиц.

А. было одним

Б. было одной

В. был один

Г. была одна

23) После небольшого перерыва мы с большим интересом продолжили _____.

А. беседовать

Б. побеседовать

В. беседу

Г. беседку

24) Я долго искал декана, около часа сидел в его кабинете, но его так и не _____.

А. видел

Б. увидел

В. видал

Г. увиделся

25) Среди нас нет ни одного человека, который _____ о клонированном ребёнке.

А. верит в новость

Б. верит новости

В. верил бы в новости

Г. верил бы новости

26) Я долго стоял на перроне и следил за уходящим поездом, _____ скрылся он в темноте.

А. когда

Б. как

В. пока

Г. пока не

27) Друга ждать больше нельзя, _____ до отхода поезда остаётся только пять минут.

А. поскольку

Б. оттого

В. потому и

Г. так что

28) Инженер слишком опытен, чтобы _____ в этом проекте.

А. заметить ошибки

Б. замечать ошибки

В. не заметил ошибок

Г. не заметить ошибок

29) _____ было уже поздно, старик не пошёл в парк на прогулку.

А. Потому что

Б. Так как

В. Ибо

Г. Благодаря тому, что

- 30) _____ сведения о положении дел на местах очень нам помогли в принятии своевременных мер для борьбы со стихийным бедствием.

А. верные
Б. достоверные
В. правильные
Г. неверные

II. Составьте из данных слов предложения, добавьте где надо предлоги. (30 баллов)

- 1) Оказаться, что, этот, задание, совсем, не, такой, лёгкий, какой, мы, раньше, ожидать.
- 2) Мы, обрадовать, что, школа, вырастить, мальчик, честный, здоровый, и, любознательный.
- 3) Из, книжный, магазин, продавец, известить, я, телефон, поступление, нужный, я, словарь, продажа.
- 4) Весь, мы, известно, что, теория, становиться, материальный, сила, как только, она, овладевать, массы.
- 5) Наконец, наступить, теплый, и, ясный, дни, что, очень, доволен, и, дети, и, взрослые.
- 6) Как, Россия, так, и, Китай, славиться, на, весь, мир, свой, блестящий, традиционный, изобразительный, искусство, с, многочисленный, уникальный, шедевры, живопись.
- 7) Необходимость, изучение, этот, тема, мы, видеть, не, только, в, то, чтобы, удовлетворить, любопытство, ваш, русский, собеседники.
- 8) В, использование, кадры, он, всегда, отдавать, предпочтение, люди, с, высокий, моральный, и, деловой, качества, не, очень-то, принимать, в, расчет, иметь, ли, они, диплом, и, какой, у, они, возраст.
- 9) Появление, класс, предприниматели, иметь, пусть, небольшой, но, свой, дело, формировать, условия, для, нормализация, как, экономический, так, и, политический, обстановка, в, страна.
- 10) Наступить, пора, выход, на, пенсия, и, печатник, в, полной, мера, ощутить, горечь, одиночество.

III. Вставьте в предложения данные слова в нужной форме. (15 баллов)

- 1) Перед рассветом много _____ появились там, откуда враги собирались убежать.
партизан (в форме нужного падежа)
- 2) Переулок, где я провёл своё детство, намного _____ соседнего.
узкий (в форме сравнительной степени)
- 3) Мать тщательно _____ дверь на замок и ушла на работу.
запереть (в форме прошедшего времени)
- 4) Холодильники, _____ в этом универмаге, хорошо работают.
продавать (в форме причастия)
- 5) Старый писатель, давно _____ роман «Воскресенье» на китайский язык, посетил музей-усадьбу

Л. Толстого.

перевести (в форме причастия)

- 6) Аня и Оля — мои товарищи по университету. Вчера на улице я встретился с ними _____.

обе (в форме нужного вида)

- 7) Завтра утром _____ в Шанхай. Там тебя уже ждут российские предприниматели для переговоров.

поехать (в форме повелительного наклонения)

- 8) Весело _____ летние каникулы, студенты вернулись в университет к концу августа.

провести (в форме деепричастия)

- 9) Коля и Петя, _____ эти пирожки — с мясом, горячие.

есть (в форме повелительного наклонения)

- 10) _____ гражданами КНР, все мы имеем право избирать и право быть избранным.

быть (в форме деепричастия)

IV. Прочитайте следующие тексты, выполните задания. (35 баллов)

1. Место теории перевода среди других дисциплин

В процессе перевода осуществляется преобразование текста на одном языке (исходный текст — ИЯ) в текст на другом (переводя язык — ПЯ) при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения или, точнее, совокупности значений, выраженных в исходном тексте. Чтобы выполнить свою задачу, а именно, отразить существенные закономерности перевода, теория перевода должна прежде всего установить совпадения и расхождения в способах выражения идентичных значений в ИЯ и в ПЯ и на этой основе выявить наиболее типичные способы преодоления этих расхождений («переводческие приемы»). Такая задача по своему существу является языковедческой, а теория перевода, ставящая перед собой именно такую задачу, не может быть ничем иным как лингвистической дисциплиной.

Определив теорию перевода как лингвистическую дисциплину, нужно установить ее место среди других отраслей науки о языке. Теория перевода, с нашей точки зрения, относится к области прикладного языкознания. Отнесение теории перевода к прикладным дисциплинам, видимо, понятно и не требует мотивировки. Теория перевода теснейшим образом связана с сопоставительным языкознанием, которое служит для нее непосредственной теоретической базой: и все же лингвистическая теория перевода не тождественна сопоставительному изучению языков. Сопоставительное языкознание, как и языкознание вообще, имеет дело с системами языков — в его функции входит вскрытие черт сходства и различия между системами двух языков в области их звукового (фонологического) строя, словарного состава и грамматического строя. Поэтому для сопоставительного языкознания (как и для языкознания вообще) существенным является разграничение уровней языковой иерархии, то есть отнесение тех или иных единиц языка (или двух сопоставительных языков) к определенному аспекту или уровню языковой системы. Перевод же имеет дело не с системами языка, а с конкретными речевыми произведениями, то есть с текстами. В речи же, как известно,

преодолевается расслоение языковой системы на уровни или аспекты (морфологический, синтаксический, лексико-семантический и пр.); в пределах речевого произведения осуществляется сложное взаимодействие и синтез качественно разнородных средств выражения значений.

Стало быть, для теории перевода принадлежность рассматриваемых единиц к определенному уровню или аспекту языковой системы совершенно не играет роли: сопоставление языковых единиц в теории перевода производится только на основе общности выражаемого ими содержания, то есть значения, иными словами, на основе семантической общности данных единиц, независимо от их принадлежности к одному или к разным уровням языковой иерархии.

Задания: Ответьте на вопросы по тексту. (17 баллов)

- ① Какая разница между ИЯ и ПЯ? (2 балла)
- ② Почему теория перевода как лингвистическая дисциплина имеет дело не с системами языка? (3 балла)
- ③ Какую роль играет сопоставительное языкознание для теории перевода? (3 балла)
- ④ Какую задачу ставит перед собой теория перевода? (3 балла)
- ⑤ Почему принадлежность языковых единиц к определенному аспекту языковой системы не играет никакой роли для теории перевода? (3 балла)
- ⑥ Как вы считаете, почему теория перевода относится к прикладным дисциплинам? (3 балла)

2. Учитель --- профессия уникальная

В «Толковом словаре живого великорусского языка», созданном в прошлом веке крупнейшим учёным Владимиром Ивановичем Далем, слово «учитель» определяется как наставник, преподаватель. Преподаватель передаёт накопленные человечеством знания. Наставник наставляет, как следует себя вести и как надо жить. Эти две задачи учителя --- преподавать и наставлять, или иначе, учить и воспитывать --- основные.

Да, учителей очень много. Но каждый из нас запоминает на всю жизнь только одного или двух. Тех, кто сыграл особую роль в какой-то момент нашей жизни. Тех, кто поразил наше воображение. Тех, кто поддержал нас тогда, когда, казалось, всё рушится. Тех, кто открыл нам наше призвание. Тех, чья мудрость и доброта помогли нам стать хорошими людьми. Тех, кто... Перечень этот не исчерпаем, как неисчерпаемо многообразие человеческих судеб. Не у всех были такие учителя! Естественно, ведь учитель --- профессия уникальная.

Каждый из нас, и те, кто только начинает работать в школе, и те, кто отдал ей не один десяток лет, задает себе вопрос: в чём суть профессии учителя, чем притягивает эта внешне вроде бы однообразная работа? Вопрос этот из ряда «вечных», и каждый отвечает на него по-своему. Я ответил бы на него так: ни с чем не сравнимая радость стоять у колыбели мысли и личности ученика, возможность видеть невидимое для многих --- процесс взросления, становления человека. И я, учитель, не просто причастен к тайнам тайных, от меня зависят и направление, и скорость, и сам характер этого самого сложного и ответственного процесса.

Как сделать, чтобы годы учения, годы детства, отрочества и юности стали для каждого моего ученика точкой опоры на всю последующую жизнь? Точка опоры — это прежде всего обретение достоинства, высокого представления о человеке и его предназначении на земле, это утверждение достойного способа жизни, краеугольные камни которой — честь, совесть, правда. Чувство достоинства не возникает на пустом месте и в один момент, а возвращается в ежедневной упорной работе каждую минуту и на каждом сантиметре школьной жизни, в повседневном сотрудничестве учителя и учеников. Все действия, поступки учителя, большие и малые находки, средства и приёмы обучения не будут ничего значить, если они не одушевлены этим главным стремлением и не вытекают из воспитательной задачи.

Замечательный австралийский писатель Алан Маршалл высказал горькую и обнадеживающую мысль: «Надо ежечасно, ежеминутно помнить о детях и отвечать перед ними за свои поступки. Мы оставляем мир в неважном состоянии, надо, чтобы дети были очень хорошие, добрые, умные, твёрдые и ответственные».

Задания: Ответьте на вопросы по тексту. (18 баллов)

- ① Как определяется слово «учитель» в словаре Даля? Как вы понимаете это определение?
- ② Почему говорят, что в учительской работе есть большая радость?
- ③ Какой образ жизни мы должны утвердить для себя?
- ④ При каком условии учительская работа имеет значение?
- ⑤ По мнению автора, учительская работа однообразная, но чрезвычайно ответственная, трудная. Вы разделяете его точку зрения? Почему?
- ⑥ Почему честь, совесть, правда являются краеугольными камнями достойного способа жизни?

V. Переведите следующие предложения с китайского языка на русский или наоборот. (20 баллов)

- 1) 对干部的信任并不意味着对其监督的松懈。违反国家法律或者地方条例者别指望得到宽恕。
- 2) 家里需要什么样的音乐? 单一地回答这一问题是很困难的, 因为很多情况取决于个人的音乐修养、兴趣和个性特点。
- 3) 新建筑物雨后春笋般拔地而起, 这座城市不是每天, 而是每时每刻都在发生着变化。
- 4) 在共产党的领导下, 中国人民正在努力建设具有中国特色的社会主义。
- 5) 我们历来主张在和平共处五项原则的基础上建立公正的国际新秩序。
- 6) Его дни целиком заполнены лекциями, работой в лаборатории, общественной деятельностью.
- 7) Даже полных суток не хватит на то, чтобы всё знать только в своей, узкой области. Но вот что

удивительно: человек, чья жизнь не замкнута только в профессиональной "скорлупе", находит время на всё.

8) Чтобы познакомиться с культурой страны, надо знать язык, на котором говорят в этой стране.

9) Увлечение искусством выявляет в человеке качества, о которых он сам не подозревал, развивает такие тонкие нюансы чувств и вкусов, которыми, как он прежде считал, его обделила природа.

10) Более чем двухстам офицерам и бойцам были вручены медали и похвальные грамоты за их заслуги в борьбе с наводнением.

**VI. Напишите сочинение на тему «Учиться в аспирантуре — моя мечта» (не меньше 150 слов).
(20 баллов)**